

CONTRACT DE SERVICII DE TRADUCERE AUTORIZATA

1. Părțile contractante

În temeiul prevederilor Legii nr.98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, și ale H.G.nr.395/2016 pentru aprobarea Normelor Metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului cadru din Legea nr.98/2016, cu modificările și completările ulterioare, s-a încheiat prezentul contract de servicii de traducere autorizată, între :

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII TIMIȘ, cu sediul în Timișoara, str. Andrei Șaguna, nr.5A, județul Timis, cod postal 300119, telefon +40 256308050, fax +40 256308082, e-mail : cjp-tm@pensiiitimis.ro, CUI 13612095, IBAN nr.RO89TREZ25A685003200130X deschis la Trezoreria Timișoara reprezentată legal prin dl. Traian Ștefan Miheț - director executiv și d-na Melinda Ecaterina Szoke - director executiv adjunct, în calitate de **beneficiar**,

și

HURJUI SONIA PERSOANĂ FIZICĂ AUTORIZATĂ, cu sediul în Timișoara, str. Prof. Dr. Gheorghe Marinescu, nr.3, et.1, ap.9, județul Timis, telefon [redacted], înregistrată la Registrul Comerțului Timis cu nr.F35/594/26.04.2017, având CUI 37453485 și cont bancar IBAN nr.[redacted] deschis la ING Bank Timișoara, reprezentată legal prin d-na [redacted] - persoană fizică autorizată, în calitate de **prestator**.

2. Definiții

În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** - reprezintă prezentul contract și toate anexele sale;
- b. **beneficiar și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea denumite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătitibil prestatorului de către beneficiar, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **servicii** - activități a căror prestare fac obiect al contractului;
- e. **forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargo, neemiterea de către ordonatorul principal de credite a dispoziției bugetare prevăzute de lege, enumerarea nefiind exhaustivă, ci exemplificativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- f. **zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile.

3. Interpretare

3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice-versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice, dacă nu se specifică în mod diferit.

4. Obiectul contractului

4.1 Obiectul contractului consta în servicii de traducere autorizata .

4.2 Prestatorul, prin traducătorii săi autorizați, vor efectua în favoarea beneficiarului servicii de traducere în/din limba română în/din limba engleză/ franceză/ spaniolă/ germană/ italiană/ maghiară/ norvegiană/ slovenă/ suedeză/ slovacă/ catalană/ cehă/ portugheză/ poloneză/ bulgară/ daneză și alte limbi nespecificate.

4.3 Pentru realizarea acestor servicii de traducere, prestatorul va folosi materialele și metodele cele mai potrivite pentru îndeplinirea obligațiilor ce îi revin.

4.4 Numărul mediu săptămânal al dosarelor care vor fi traduse este de 15 bucăți.

4.5 Termenul scadent pentru execuție este de 5 zile lucratoare pe tranșă, la o medie săptămânală de 15 dosare, cu excepția cazurilor în care se impune un termen mai mare. Aceste termene se stabilesc de comun acord, cu aprobarea conducerii beneficiarului. Pagina standard este de 1.500 de caractere inclusiv spațiile, redactată în format Trebuchet MS, Regular, font de 12, spațiere pe verticală 1,5 randuri. Numărul de pagini traduse se determină prin împărțirea la 1.500 a numărului total de caractere rezultat de la toate traducerile efectuate de prestator în decursul unei luni, distinct în funcție de limba de traducere, din care se scade numărul de caractere din formularul gol. Numărul de pagini traduse rezultat se rotunjește matematic, prin scădere sau prin adaos .

5. Prețul contractului

5.1 Beneficiarul va plăti prestatorului contravaloarea serviciilor de traducere efectuate, având în vedere tarifele percepute de prestator, acceptate de beneficiar, după cu urmează:

Denumire	UM (pagina standard)	Preț unitar, Lei / UM* (TVA 0%)
1. Traducere din/în engleză, italiana, spaniola - română	pag	17
2. Traducere din/în germană, franceză - română	pag	16
3. Traducere din/în catalană - română	pag.	20
4. Traducere din/în maghiară- română	pag	25
5. Traducere din/în bulgară- română	pag.	30
6. Traducere din/în norvegiană, slovenă, slovacă, cehă, poloneza, daneza - română	pag	35
7. Traducere din/în portugheză- română	pag.	38
8. Traducere din/în suedeză - română	pag.	40
9. Traducere din alte limbi neprevăzute în contract	pag.	45
10. Legalizare traducere autorizată	doc.	40

fără însă a depăși pragul de 135.060 lei/an, prevăzut de art.7 alin.5 din Legea nr.98/2016, privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare.

Prestatorul nu este platitor de TVA.

5.2 Pentru lucrările prestate în regim de urgență, nu se percepe taxa suplimentară.

6. Durata contractului

6.1 Durata prezentului contract este de 8 luni, de la data de 01.05.2019, până în data de 31.12.2019.

6.2. Prezentul contract poate fi prelungit, după caz, printr-un act adițional, până în data de 30.04.2020. Prolungirea se va face în condițiile menținerii prețului convenit inițial în contractul de achiziție publică.

6.3. Contractul poate fi reziliat de oricare din părți cu un preaviz de 30 de zile, după această perioadă, contractul se consideră reziliat.

7. Documentele contractului

Documentele contractului sunt:

- Proces-verbal de predare-primire dosare de tradus - anexa nr. 1;
- Proces-verbal de recepție - anexa nr. 2;
- Anexa GDPR - anexa nr. 3.

8. Obligațiile principale ale prestatorului

8.1 Prestatorul va efectua traducerile în mod eșalonat. Pentru fiecare comandă în parte, acesta va stabili de comun acord cu beneficiarul, termenul scadent pentru execuție, consemnat în procesul-verbal de predare-primire (anexa nr. 1 la prezentul contract). Acest termen nu poate depăși 7 zile calendaristice la o medie săptămânală de 15 dosare.

8.2 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta depusa.

8.3 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor de traducere în conformitate cu prevederile art. 4. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

8.4 Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care beneficiarul identifică existența unor greseli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refacute de către prestator fără costuri suplimentare pentru beneficiar.

8.5 Prestatorul este responsabil pentru protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și își asumă răspunderea că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

8.6 Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greseli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.

8.7 Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (24 ore pentru un număr aproximativ de 15 pagini).

8.8 Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și stampilare.

8.9 Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-tintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

8.10 Documentele care urmează a fi traduse se ridică de la sediul beneficiarului și se înapoiază în același loc, de către prestator.

9. Obligațiile principale ale beneficiarului

9.1 Beneficiarul preia de la prestator documentele traduse pe bază de proces-verbal de recepție (anexa nr. 2 la prezentul contract).

9.2 Beneficiarul se obligă să plătească contravaloarea serviciilor de traducere autorizate efectuate de către prestator în termen de 30 zile de la data primirii facturii, însoțită de procesele-verbale de recepție întocmite pe baza comenzilor lunare, prevăzute la anexa 2. Factura va fi emisă detaliat și confirmată.

9.3 Beneficiarul achită contravaloarea eventualelor cheltuieli suplimentare privind legalizarea traducerilor autorizate, la tariful prevăzut la art. 5.1, cheltuieli solicitate și aprobate în scris de către beneficiar, care au fost asigurate de prestator pe lângă serviciile de traducere care fac obiectul prezentului contract.

9.4 Beneficiarul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut și pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.

10. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

10.1 În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, beneficiarul are dreptul de a deduce din valoarea comenzii, ca penalități, o sumă de 0,15% pe zi (până când se va îndeplini obligația din contract).

10.2 Dacă beneficiarul nu achită prețul serviciilor/lucrărilor la termenul stabilit este obligat la plata unor penalități conform art. 8 din Legea nr. 72/28.03.2013, la care se adaugă daune-interese conform art. 10 din aceeași lege.

10.3 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

11. Recepție și verificări

11.1 Beneficiarul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din contract.

11.2 Verificările se vor consemna într-un proces-verbal de recepție (anexa 2 la prezentul contract).

12. Amendamente

12.1 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

12.2 În considerarea dispozițiilor Regulamentului European nr.679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestora (GDPR), părțile au convenit reglementarea tuturor aspectelor privitoare la protecția datelor cu caracter personal, conform anexei 3- Anexa privind principiile de prelucrare a datelor cu caracter personal.

12.3 Beneficiarul își rezervă dreptul de a denunța unilateral prezentul contract de servicii în orice moment al derulării, în cazul apariției unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

12.4 Beneficiarul își rezervă dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă beneficiarului nu i se mai repartizează credite bugetare pentru această activitate. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

13. Cesiunea

13.1 Prestatorul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al beneficiarului.

13.2 Cesiunea nu va exonera prestatorul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract.

14. Forța majoră

14.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

14.2 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

14.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

14.4 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

14.5 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 2 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

15. Soluționarea litigiilor

15.1 Beneficiarul și prestatorul vor depune toate diligentele pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

15.2 Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, beneficiarul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare parte poate solicita ca diferendul să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

16. Limba care guvernează contractul

Limba care guvernează contractul este limba română.

17. Comunicări

17.1 (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

17.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

18. Legea aplicabilă contractului

Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie prezentul contract în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte. Anexele nr.1, nr.2 și nr.3 fac parte integrantă din prezentul contract.

Beneficiar,
CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII TIMIȘ

Director executiv
Traian Ștefan

Director executiv adjunct,
Melinda Szöke

Director executiv adjunct,
Marina

Sef birou juridic,
comunicare si relatii publice
Luminita Negru

Prestator,
HURJUI SONIA PERSOANA FIZICA AUTORIZATA

HURJUI SONIA
PERSOANĂ FIZICĂ AUTORIZATĂ
TIMIȘOARA
C.U.I. - 37453485; F35/594/2017